

..... [p1]

+

Lahore 23 Octobre 99

Aan Den Eerweerden Heer G. Gezelle Bestuurder in het English klooster te Brugge

Dear and Reverend Uncle

First of all I ask your pardon for having waited so long to give you any of my news, not that I think my letters are interesting to you but I must have since long already have expressed my joy on earing¹ of your calling for director of the English sisters perhaps you do not enjoy it so well as I do think but still everyone says me that you seem to be very happy and very much loved by the dear sisters, Mary wrote my² about your lovely home and the beautiful garden in which you are living, may it be for many years! as a forthaste of paradise my dear Uncle I think to please you by giving a little news about our mission the only and first thing I can say is (graet³ poverty and want of money) I don't

..... [p2]

.....2.....

think on begging no, I know quietwell⁴ that in Belgium and especially in Bruges there is plenty of poverty and want, but how can I tell the truth without saying as it really is, now since we are here we have got tree⁵ of⁶ four times a little rain only for a few hours and it uses to rain for months and months, and this dryness causes famine⁷ in many countries hundred and hundred persons men women and children come to Lahore half dead of hunger

.....

1 Foutief voor 'hearing'.

2 Foutief voor 'me'.

3 Foutief voor 'great'.

4 Foutief voor 'quite well'.

5 Foutief voor 'three'.

6 Foutief voor 'or'.

7 Doordat de zomerwoesson uit was gebleven in 1899 kende de streek opnieuw hongersnood nadat er al een was geweest in 1896-1897. (Wikipedia)

asking for work and food and are lying along the streets dying with hunger, the Indous and many others sextes⁸ attributing this to their sins, do pray and make sacrifices to theirs gods to obtain rain but all in vain theirs gudas⁹ so called remain deaf to their cries and do not answer their suplications,¹⁰ here in the middel¹¹ of Lahore upon a market their¹² is standing are¹³ enormeous¹⁴ gun (kanon) and there on certain days the Indous meet and offer to that gun, sweets, fruits, gold, silver etc, etc, and worship and pray and make sacrifices and do all kind of things, to adore and worship their god. In our garden here their¹⁵ are a few trees which the Indous worship and make fire and dance and pray around them, so told me the children of the orphanage.¹⁶

..... [p3]

.....3.....

the other day there was a funeral while I was with the children and they told me that it was a baby whom they where going to bury it was accompanied by mucic¹⁷ and some women who were constantly beating and slapping their own selves for grief and sorrow, and when it is a grownup person who is to be burried¹⁸ they tro¹⁹ the body to its bed as fast as possible place it on an (houtstapel) make a fire underneath and so in weeping and mourning they let it burn away, All what you hear and see is deaprooted idolatry the only good is to be done by the children in schools and hospitals like our Sisters do, not one day passes without baptisms the women bring their poor sick little ones to a lady doctor to be treated or for medicine our sisters are there dayly²⁰ and when there²¹ little

.....

8 Foutief voor 'sects'.

9 Foutief voor 'khuda', wat 'god' betekent in het Hindi. (vertaling door Nitin Gupta)

10 Foutief voor 'suplications'.

11 Foutief voor 'middle'.

12 Foutief voor 'there'.

13 Foutief voor 'an'.

14 Foutief voor 'enormous'.

15 Foutief voor 'there'.

16 Foutief voor 'orphanage'.

17 Foutief voor 'music'.

18 Foutief voor 'buried'.

19 Foutief voor 'throw'.

20 Foutief voor 'daily'.

21 Foutief voor 'their'.

creatures half dead are in their hands they say to their mother; let me wash a little your child it needs a bad²² and [*she*] take it into another room and so get baptised, and then when the mother comes back the sister asks; well mother how is our child, they answer (dead) maragiya missab²³ and they begin to beat their breast and to trew²⁴ their arms about, but heaven as²⁵ received a little angle²⁶ more; is that not consoling?

..... [p4].....

Dear Uncle my writhing is very bad is it not but yesterday I sat with my paper on my knees now it goes better on a table. I am sorry not to know better how to write English. but I think you will excuse me willingly I have now to learn the Indoustanie language which is awfully difficult I think to please dear Uncle by sending you an Indoustanie newspaper I got it from the schoolmaster which is an Indou-priest a very good man, next winter I shall send some photos of the mission and I think his Lordship the Bishop of Lahore will pay you a visit in the month of January or February If the dear Reverend Mother where²⁷ intended to give alms before that time please remember her our poor orphan children famine girls who suffer still very much from the famine from last year. now again we shall get some more poor miserable ones who want so much care to get them back as they where²⁸ before the famine, nearly all of them have sorces and many die from consumption I am sorry to tell you Dear and Reverend Uncle but the only think²⁹ wanted in Indië³⁰ is money for the Catholic Mission bij³¹ the protestants³² there is more than plenty and so they cause much arm³³

..... [*p1].....

.....

22 Foutief voor 'bath'.

23 Vertaling Rosina Pastore (Hindi): "hij is dood, mevrouw". Hierbij betekent 'missab' mevrouw, wat wellicht een fonetische verkorting is van 'miss sahab', een variatie op 'mehsahib'. Terwijl 'mehsahib' gebruikt werd om getrouwde Europese vrouwen aan te spreken, werd 'miss sahib' gebruikt voor ongetrouwde vrouwen.

24 Foutief voor 'throw'.

25 Foutief voor 'has'.

26 Foutief voor 'angel'.

27 Foutief voor 'were'.

28 Foutief voor 'were'.

29 Foutief voor 'thing'.

30 Foutief voor 'India'.

31 Foutief voor 'by'.

32 Foutief voor 'protestants'.

33 Foutief voor 'harm'.

Dear Uncle please present my respects to the reverend mother and Sisters although unknown to me and remember us please in their prayers for here more than elsewhere we are in want of them.

..... [*p2].....

Dear Uncle please do not forget me in your prayers I do pray for you dayly. Yours respectfull³⁴ in [*Jesus Christ*]

Sister Mary Wilfine

..... [*p3].....

De eerbiedigste groetenissen van wegens mijne goede en weerde Overste

..... [*p4].....

Mij³⁵ best love to Mathilde

.....

34 Foutief voor 'respectfully'.

35 Foutief voor 'my'.

Briefbeschrijving

Verzender	[Gezelle, Dymphna]
Ontvanger	Gezelle, Guido
Verzendingsdatum	23/10/[1899]
Verzendingsplaats	Lahore
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Jaartal gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 208 mm x 133 mm papier, wit papiersoort: 4 zijden horizontaal en verticaal beschreven; zijde 1 met adres, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 rechts onder de maand: '99 (rode inkt)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	7158
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.13495

Inhoud

Incipit	First of all I ask your pardon for
---------	------------------------------------

Tekstsoort	brief
Talen	Engels; Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	23/10/[1899], Lahore, [Dymphna Gezelle] (= Zuster Mary Wilfine) aan Guido Gezelle
Editeur	Eliane Lammens; Marc Carlier (research); Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
